

FOR THE RECORD:
President Reagan
in Madrid
May 6-8, 1985

DISCURSOS
del
Presidente Reagan
en Madrid
6-8 Mayo 1985

63/3655

DECLARACIONES A LA PRENSA
DEL PRESIDENTE REAGAN
TRAS SU ENCUENTRO CON
EL PRESIDENTE GONZALEZ

Madrid, 7 de Mayo 1985

PRESIDENTIAL PRESS STATEMENT
FOLLOWING MEETING
WITH GONZALEZ

May 7, 1985



Ayuntamiento de Madrid

Q
G
pr
ho
ho
ro
m
ta
de
ñ

L
s
ti
de
d
c
ha
no
m
lo
re

E
c
a
a
re
e
no
a
v
n
p
t

Quiero dar las gracias al Presidente González por las conversaciones tan provechosas que hemos mantenido hoy, y agradecerle la maravillosa hospitalidad española. También quiero manifestar que, como californiano, me siento casi en casa en este lugar tan bonito, no en vano es tanto lo que debemos a la historia y legado españoles.

Los Estados Unidos y España han sido amigos y aliados durante mucho tiempo. Los encuentros de hoy han demostrado que estamos muy de acuerdo sobre el mundo que nuestras dos democracias quieren contribuir a convertir en realidad. Cuando ha habido desacuerdo, creo que ambos nos hemos beneficiado de los planteamientos particulares de cada uno ante los imperativos a los que hemos de responder.

España está haciendo una importante contribución a la seguridad occidental a través de la OTAN y de nuestro acuerdo bilateral. Agradecemos el respaldo prestado por España a los esfuerzos que desarrollamos para negociar reducciones profundas en los arsenales de armas nucleares ofensivas, y coincidimos en que existe una necesidad imperiosa de fortalecer la paz y la seguridad en Europa y en todo el mundo.

I want to thank President Gonzalez for our very productive discussions today, and for his wonderful Spanish hospitality. I also want to say how at home a Californian like me feels in these lovely surroundings — we owe so much to the history and heritage of Spain.

The U.S. and Spain have long been friends and close Allies. Our discussions today demonstrated a very broad degree of agreement on the kind of world that our two democracies want to help bring about. Where there were differences, I think we both profited from the particular perspectives that we bring to the challenges we face.

Spain is making an important contribution to Western security through NATO and our bilateral agreement. We appreciate Spain's support for our efforts to negotiate deep reductions in offensive nuclear arsenals, and we agree on the pressing need to strengthen peace and security in Europe and throughout the world.

He expresado mis felicitaciones al Presidente González por la feliz conclusión de las negociaciones para la entrada de España en el Mercado Común. Soy consciente de que España ha trabajado muy duramente durante años para conseguir esta meta, y hemos apoyado su postura durante este proceso.

Hemos señalado que serán necesarios futuros esfuerzos para reforzar la paz, la democracia, y el progreso económico en las naciones de Centroamérica y Sudamérica. Sé que ésta es una región que encierra un interés especial para España, al igual que para los Estados Unidos.

Y también he manifestado al Presidente González, y quiero resaltarlo de nuevo al pueblo español, cuán profundamente el pueblo americano admira lo que España ha conseguido en tan sólo una década.

Sr. Presidente, el ejemplo español ha enardecido el espíritu de los pueblos que luchan por la democracia. Muchas naciones, y en especial América Latina, siguen hoy la pauta impuesta por España. Por lo tanto, es un honor estar aquí, beneficiándonos de sus puntos de vista, y transmitiéndole a usted y a todos los españoles el más profundo deseo del pueblo de los Estados Unidos por la continuación de sus éxitos.

I expressed my congratulations to President Gonzalez for the successful conclusion of the negotiations on Spain's entry into the European Community. I know Spain has worked hard for years to achieve this goal, and we have supported you throughout this process.

We noted that further efforts are needed to strengthen peace, democracy and economic progress in the nations of Central and South America. I know this is a region of special interest to Spain, as it is to the United States.

And I also expressed to President Gonzalez, and want to emphasize again to the Spanish people, how deeply the people of the United States admire what Spain has accomplished in one short decade.

Mr. President, the Spanish example has made spirits soar everywhere that people strive for democracy. Many nations, especially in Latin America, are following your lead. So it is an honor to be here, to benefit from your views, and to give you and all Spaniards the very deepest wishes of the people of the United States for continued success.


PALABRAS DEL BRINDIS DEL PRESIDENTE
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
RONALD REAGAN
EN LA CENA DE ESTADO OFRECIDA POR
SS.MM. LOS REYES DE ESPAÑA

Palacio Real, 7 de Mayo de 1985

TEXT OF THE TOAST
BY THE PRESIDENT AT THE STATE DINNER

Royal Palace Madrid, Spain May 7, 1985





Majestades :

Mil novecientos ochenta y cinco es un año lleno de aniversarios de gran significado histórico. Fue hace quinientos años cuando llegaron a España Cristóbal Colón y su hijo Diego en busca de apoyo para realizar un viaje de exploración. Se seguirá hablando de ésto mientras nos preparamos para celebrar, dentro de siete años, el quinto centenario del descubrimiento de las Américas. Sin embargo no es tanto el viaje, como la decisión de realizarlo, lo que deberíamos conmemorar.

La destreza de los capitanes y de los marineros, aunque vitales para el éxito del viaje, fueron menos significativos que el genio de Colón y la visión de futuro de la Reina Isabel. A pesar de encontrarse acosada por serios retos, la Corona española superó las dudas de los incrédulos y cínicos inaugurando así la Edad de Oro española y un nuevo capítulo en la historia de la humanidad.

Me complace enormemente encontrarme aquí con ustedes para alabar otra decisión de coraje y visión de futuro, la decisión de trazarle a España una vía democrática. La Corona española también ha desempeñado un papel significativo en este

Your Majesties :

Nineteen hundred eighty-five is a year laden with anniversaries of great historical significance. It was 500 years ago that Christopher Columbus and his son Diego came to Spain seeking support for a voyage of exploration. Much will be said about this as we prepare to celebrate, seven years from now, the quincentennial of the discovery of the Americas. Yet it is not so much the voyage, but rather the decision to make the voyage that we should commemorate.

The skills of the captains and sailors, although vital to success, were less significant than the genius of Columbus and the vision of Queen Isabella. Though besieged with serious challenges, the Spanish throne overcame the doubters and cynics and thus opened a golden age for Spain and a new chapter in human history.

It gives me great pleasure to be with you this evening to applaud another decision of courage and vision, the decision to chart for Spain a course to democracy. The Spanish crown played a significant role in this

giro histórico decisivo. Majestades, su dedicación y sus ideales se han ganado el respeto y la gratitud de todos los pueblos amantes de la libertad.

Y, desde el comienzo de su viaje nacional hacia la libertad, en España han surgido dirigentes con talento mientras que el pueblo español ha estado noblemente a la altura de las circunstancias. Sr. Presidente, usted y los demás dirigentes de España, dentro y fuera del Gobierno, han incorporado a España a la familia de las naciones democráticas de forma pacífica e, incluso, airoso. El pueblo americano les admira tanto a ustedes como a sus grandes logros.

Habiendo sido una república durante doscientos años, los norteamericanos sabemos bien que el camino de la libertad no siempre es fácil. Pero hay sobradas razones para ser optimistas. Como proclamaba Sancho en el "Quijote" de Cervantes, "un buen corazón quebranta mala ventura". Tras ver a su nación llevar a cabo un cambio decisivo y fundamental, manteniéndose siempre fiel a los valores humanos que son la esencia de los gobiernos representativos, nadie puede dudar de que España, ciertamente, tiene un buen corazón y, por ello, tendrá muy buena ventura.

Gracias a los esfuerzos de la generación que ustedes representan, España ya no se encuentra aislada en la Península Ibérica, sino que ha adquirido una influencia vital y creciente entre las naciones libres del mundo. Se abren nuevas puertas y nuevas oportunidades, especialmente

historic turning point as well. Your dedication and ideals, Your Majesties, have earned the respect and gratitude of freedom-loving peoples everywhere.

And since your national journey to freedom began, talented leaders have emerged and the Spanish people have nobly risen to the occasion. Your Majesty, we know that the President and the other leaders of Spain, in and out of government, have brought Spain peacefully and, yes, gracefully, into the family of democratic nations. The American people admire you and they admire your great achievements.

Having been a Republic for 200 years, we Americans know full well that the road of freedom is not always easy. Yet there is every reason to be optimistic. As Sancho proclaimed in Cervantes' *Don Quixote*, "A stout heart breaks bad luck." After seeing your nation make dramatic and fundamental change, remaining ever true to the humane values at the core of representative government, no one can doubt that Spain, indeed, has a stout heart, and that, because of it, your luck will be good.

Because of the efforts of year generation, Spain is no longer isolated on the Iberian peninsula, but is now a vital and growing influence among the free nations of the world. New doors of opportunity are opening,

en los campos del comercio y de la inversión internacional. Durante estos últimos cuarenta años, las naciones occidentales han sacado enorme provecho de un sistema comercial relativamente libre y abierto. Por eso me alegra ver a España convertirse en un miembro de pleno derecho de la Comunidad Europea, avanzando hacia una mayor apertura en su cooperación económica con otros países libres.

Desearía, Sr. Presidente, que trabajásemos juntos para mantener un comercio internacional abierto y justo. América cree en la libertad de los pueblos, de los mercados y del comercio. El incremento del nivel de intercambios entre países va en el interés común. El comercio y la inversión crean una interdependencia saludable entre los pueblos libres, aumentan las oportunidades y liberan nuevas potencialidades. Las ventajas del comercio internacional resultan especialmente patentes cuando vemos a una vigorosa economía norteamericana actuar como locomotora del progreso, llevando a las economías europeas hacia mejores destinos.

Naturalmente, el que una nación prospere dependerá en última instancia de su política interna. Cada nación debe seguir su propio camino, pero espero que el progreso que hemos logrado en los Estados Unidos anime a otros. En vez de tratar de redistribuir las riquezas existentes, hemos intentado producir más. En lugar de imponer mayores controles y normas, hemos intentado liberar el espíritu emprendedor de nuestro pueblo. En vez de dedicar más recursos a la burocracia, hemos intentado fomentar la inversión privada.

especially in the area of trade and international investment. During these last 40 years, the Western nations have enjoyed tremendous benefit from a relatively free and open trading system. That is why I am pleased to see Spain becoming a full partner in the European Community, moving to further open the door of economic cooperation with other free countries.

Mr. President, we would like to work with Spain to keep international trade open and fair. America believes in free people, free markets, and free trade. Increasing the level of exchange between countries serves the interests of all. Trade and investment create a healthy interdependence between free peoples, expand opportunity, and unleash new potential. The benefits of trade have been particularly clear as we've seen a vigorous American economy help serve as an engine for progress, pulling the economies of Europe into better times.

Of course, ultimately, whether a country prospers will depend on its domestic policies. Each nation must follow its own path, but I hope the progress we've made in the United States might encourage others. Instead of trying to redistribute existing wealth, we're tried to produce more. Instead of imposing more controls and regulations, we've sought to free our peoples' entrepreneurial spirit. Instead of channeling more of our resources into bureaucracy, we've sought to expand private investment.

El resultado ha sido un crecimiento sólido y una baja inflación. En los últimos dos años se han creado en Estados Unidos casi 8 millones de nuevos puestos de trabajo.

Majestades: los Estados Unidos tienen mucho que agradecer a España. En el sudoeste de Estados Unidos se asentaron colonos de su país. En California, mi estado de adopción, todavía se deja sentir en nuestra forma de vida una rica herencia hispánica. Hoy, a medida que España ocupa su lugar entre las naciones democráticas, auguro que las relaciones entre nuestros pueblos crecerán y darán su fruto como nunca en el pasado.

Una de las razones de mi visita al continente europeo es la de conmemorar el final de la Segunda Guerra Mundial, aquella conflagración monstruosa en que gran parte del mundo se vio sumida. Sería fácil hablar en momentos como éste del heroísmo de la batalla y del sacrificio de los que perecieron en ella. En su lugar, he intentado señalar este aniversario como el del comienzo de 40 años de paz. Para los pueblos libres la paz es el bien máspreciado, sólo precedido por la salvaguardia de su propia libertad.

La paz magnifica las alegrías y el significado de la vida. Permite que los recursos de un país se destinen a aquellos esfuerzos productivos que contribuyen al bienestar y a la felicidad. Los pueblos libres viven mejor con la bendición de la paz. Como también señaló Cervantes en "Don Quijote", "Cuando Dios amanece, para todos amanece". Pero la paz no surge por si sola. Todos los

The result has been solid growth and low inflation. Almost 8 million new jobs have been created in the United States in the last two years.

The United States has much for which to be grateful to Spain. Our Southwest was settled by pioneers from your country and a rich Hispanic heritage is still part of our way of life in my adopted home state of California. Today, as Spain takes its place with the democratic nations, I predict the relationship between our peoples will grow and bear fruit as never before.

One of the reasons for my visit to the European continent is to commemorate the end of the Second World War, that monstrous conflagration that engulfed much of the world. It would be easy to talk, in times like this, of the heroism of battle and the sacrifice of those who died. Instead, I have tried to mark this as an anniversary of the beginning of 40 years of peace. For free people, peace is the most precious possession, second only to the preservation of their own liberty. Peace magnifies the joys and meaning of life. It permits the resources of a country to be directed to those productive endeavors that add to well-being and happiness. Everyone is better off when the blessings of peace are enjoyed by a free people. As Cervantes said, "When God sends the dawn, he sends it for all."

But peace does not happen on its

pueblos libres comparten la responsabilidad de cultivarla e invertir en ella, cuidándola y haciendo lo necesario para preservarla. Como es natural, la decisión sobre la contribución de España a la seguridad occidental está totalmente en manos españolas. Su decisión será respetada. Sólo señalaría que el pueblo de los Estados Unidos se sentiría orgulloso de seguir teniendo al español a su lado y al de los otros miembros de la Alianza, en nuestro noble esfuerzo común por preservar la paz y proteger la libertad humana. Creemos que la paz puede ser y será mantenida por la fortaleza conjunta de las democracias occidentales. Y si somos fuertes, no tenemos por qué temer la negociación con cualquier posible adversario.

Los Estados Unidos se dedican actualmente a las negociaciones sobre desarme de Ginebra. No buscamos sólo el control de armamentos, sino también una reducción real del nivel de arsenales nucleares. Me complace ver que España forma parte de los esfuerzos occidentales que se están realizando en Estocolmo para negociar una reducción de las tensiones entre Este y Oeste.

Los Estados Unidos también están avanzando en el desarrollo de un proyecto de investigación que podría utilizar nuevas tecnologías para disminuir la amenaza de misiles nucleares y encaminar a la humanidad hacia tiempos más seguros y felices. Nuestra Iniciativa de Defensa Estratégica pretende encontrar nuevos medios para impedir la guerra. No se basa en la amenaza de una represalia

own. All free people share the responsibility of nurturing it and investing in it, taking careful thought and doing what is necessary to preserve it.

As is fitting, the choice about Spain's contribution to Western security is wholly in Spanish hands. Your decision will be respected. I would say only that the people of the United States would be proud to have the people of Spain continue to stand beside us and the other members of the Alliance in our collective, noble effort to preserve the peace and protect human liberty. We believe the peace can and will be preserved by the collective strength of the Western democracies. And if we are strong, we need not be afraid to negotiate with any potential adversary.

The United States is now engaged in arms talks in Geneva. We are seeking not just arms control, but an actual reduction in the level of nuclear arsenals. I am pleased to note that Spain is part of the Western efforts in Stockholm to negotiate a lessening of the tensions between East and West.

The United States is also moving forward on a research project that could use new technologies to diminish the threat of nuclear missiles and lead mankind into a happier and safer time. Our Strategic Defense Initiative is aimed at finding new means for deterring war. It is not

nuclear sino en un sistema de defensa no nuclear capaz de destruir misiles pero que no represente una amenaza para las personas. Disminuyendo la naturaleza amenazadora de los misiles, esperamos que sea más fácil renunciar a ellos y así hacer más factibles los acuerdos sobre reducción de armamentos.

José Ortega y Gasset escribió: "Las naciones se forman y viven de tener un programa para mañana". Pues bien, el programa de las democracias occidentales es la paz, el progreso y la libertad.

En la actualidad, España avanza hacia el futuro en un viaje de libertad y democracia tan valiente como el realizado por Colón. España puede confiar en los resultados porque el futuro está del lado de los libres. Cosas que hoy escapan a la imaginación de dictadores y tiranos, podrán ser concebidas y realizadas por hombres y mujeres libres. De éstos podemos estar seguros. Cuando los pueblos pueden hablar y rezar, trabajar para sí mismos, vivir sin temor a la represión, entonces es cuando se activa la fuerza más potente de este planeta: el genio y el poder de un pueblo libre que vive con Dios.

Majestades: agradezcamos hoy ese amor por la libertad que ha arraigado hondamente en el alma de nuestros pueblos. Sí, su fuego iluminará el camino hacia un futuro más glorioso que la edad de oro de antaño. Estamos construyendo un nuevo mundo de paz, progreso y libertad. Les pido ahora a todos ustedes que se unan conmigo en este brindis por Su Majestad el Rey, y por el pueblo de España campeones todos de la democracia.

based on the threat of nuclear retaliation, but on the contribution of a non-nuclear defense system that would be capable of destroying missiles and incapable of threatening people. By making missiles less of a threat, we hope to make them easier to give up and thus make arms reduction agreements more likely.

Ortega y Gasset once wrote, "Nations are formed and are kept alive by the fact that they have a program for tomorrow." Well, the program for the future of the Western democracies is peace, progress, and freedom.

Today Spain is moving forward in a voyage of freedom and democracy, every bit as courageous as that of Columbus. Spain can be confident of the outcome because the future is on the side of the free. Things that are today beyond the imagination of dictators and tyrants will be conceived of and made reality by free men and women. This we can count on. It is when people can speak and pray, work for themselves, and live without fear of repression, that the most potent force on this planet is energized — the genius and power of free people under God.

Today, let us be grateful for that love of liberty deeply rooted in the soul of our people. Yes, its fire will light the way to a future more glorious than the golden age of yesteryear. We are building a new world of peace, progress, and freedom.

DISCURSO DEL PRESIDENTE
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
EN LA FUNDACION JUAN MARCH
EN EL ACTO
ORGANIZADO POR LA ASOCIACION
PARA EL PROGRESO DE LA DIRECCION

Madrid, 7 de Mayo de 1985

TEXT OF THE REMARKS
OF THE PRESIDENT
TO SPANISH COMMUNITY LEADERS

Juan March Foundation
Madrid, Spain May 7, 1985





Tenemos mucho que celebrar ahora que nos aproximamos al quinto centenario del viaje de Cristóbal Colón. No es exagerado afirmar que nos hallamos en el comienzo de una nueva Edad de Oro -una Edad de Oro de la Libertad- que se abre paso tanto por el Viejo como por el Nuevo Mundo. Estoy convencido de que los historiadores contemplarán el pacífico y feliz abrazo de la democracia por la Península Ibérica como un cambio de rumbo decisivo. Lo considerarán como el momento en que la libertad terminó su larga retirada e inició un nuevo, amplio avance que se ha extendido desde España y Portugal a toda América y que, en apenas diez años, ha incorporado a más de 225 millones de seres humanos a la familia de las naciones libres.

La libertad, como vemos, es contagiosa, y la fuerza del ejemplo de ustedes ha inspirado a todo un continente. Cuando accedí a la presidencia hace algo más de cuatro años, las dictaduras ensombrecían el mapa de nuestro continente. Empero, en un país tras otro, los dictadores fueron viéndose desplazados por las aspiraciones democráticas de los pueblos. Hoy, por primera vez en la historia, las

We have much to celebrate as we approach the 500th anniversary of the voyage of Christopher Columbus. It is no exaggeration to say that we stand at the outset of a new Golden Age -- a Golden Age of freedom -- that is sweeping across both the Old World and the New. I am convinced that historians will look back on Iberia's peaceful and joyful embrace of democracy as a decisive turning point. They will see it as the moment when freedom ended a long retreat and began a broad new advance that has spread from Spain and Portugal to the Americas and has, in one short decade, brought over 225 million people into the family of free nations.

Freedom, we see, is contagious, and the force of your example has inspired a continent. When I first became President a little over 4 years ago, the map of our hemisphere was shadowed by dictatorships. But in country after country, the dictators have given way to the democratic aspirations of their people. Today, for the first time ever, the exceptions

excepciones a la oleada democrática que se afirma en la América hispanoparlante pueden contarse con los dedos de una mano. Son cuatro. Las de Paraguay y Chile, ancladas en regímenes militares, y las otras dos, las de Cuba y Nicaragua, que son tiranías comunistas.

A veces la valentía y el carácter de un hombre pueden forjar el curso de la historia. A lo largo de los últimos diez años, el Rey Juan Carlos I ha sentado un ejemplo moral para este país y para el mundo, y, en medio del torbellino de los acontecimientos, ha sido como un ancla aferrada a los principios de la democracia y la libertad. Majestad, sois un auténtico representante de las aspiraciones democráticas del pueblo español. Todos los verdaderos demócratas, todos quienes en todas partes aman la libertad, os saludan.

Saludamos también el logro extraordinario del pueblo de esta tierra. Todo visitante puede ver que la libertad florece en ella. Para que la democracia prospere, sus raíces deben extenderse en profundidad y en amplitud, y ello significa la cooperación social, la unidad nacional y la voluntad de compartir el poder, en suma, la convivencia, maravillosa palabra con la que podemos describir la cultura de la democracia.

Los logros de los que se enorgullece España figuran entre las contribuciones más grandes a la civilización occidental. Sin embargo, esta gran nación permaneció apartada durante demasiado tiempo de la comunidad de las democracias occidentales, y todos nos vimos disminuidos por su ausencia. Ahora, España es partícipe

to the democratic tide in Spanish-speaking America can be counted on the fingers of one hand. They number four. Two, Paraguay and Chile, have entrenched military rule; the two others, Cuba and Nicaragua, are Communist tyrannies.

Sometimes the courage and character of one man can shape the course of history. Throughout the last decade, King Juan Carlos has set a moral example to this country and to the world, and in the storm of events he has been like an anchor holding fast to the principles of democracy and freedom. Your Majesty, you are a true representative of the democratic aspirations of the Spanish people. All true democrats, all freedom-loving people everywhere, salute you.

We salute, too, the remarkable achievement of the people of this land. Any visitor here can see that freedom is flourishing. For democracy to succeed, its roots must grow deep and wide. This means social cooperation, national unity, and a willingness to share power — in short, "convivencia," a wonderful word to describe the culture of democracy.

Spain's proud achievements rank among the foremost contributions to Western civilization. But for too long, this great nation was excluded from the community of Western democracies, and we were all diminished by your absence. Now, Spain is an

importante de la alianza libre de las democracias europeas, la Organización del Tratado del Atlántico Norte, que ha sido salvaguardia de nuestras libertades y sostén de la paz en Europa durante casi cuarenta años, el período de paz más largo que Europa ha conocido desde el imperio romano.

Pronto España ocupará el lugar que le corresponde como miembro de pleno derecho de la Comunidad Europea, la más grande unión económica libre de todo el mundo, mayor incluso que esa otra unión económica y zona de libre comercio que son los Estados Unidos. Su acceso a la Comunidad Económica Europea creará posibilidades para nuestros dos países; hemos prestado un respaldo permanente al acceso de España y Portugal a la CEE, y ahora lo saludamos.

Hoy hemos llegado a comprender que todas las naciones de la tierra forman parte de una sola economía mundial en la que nuestros destinos económicos se hallan entrelazados como en un vasto y complicado tapiz. Comprendemos que no podemos destejerlo en algún punto si no es con peligro para nosotros mismos, porque si deshiciéramos muchos de sus nudos, sería nuestra prosperidad la que comenzaría a desintegrarse. Tengo edad suficiente como para recordar los días oscuros de la Gran Depresión, en la que el estrecho interés nacional y la política económica de empobrecimiento del vecino terminaron por hacer pobres a todos y sumir al mundo en una pesadilla totalitaria de la que sólo pudo librarnos una larga y sangrienta guerra mundial.

important partner in the free alliance of European democracies, the North Atlantic Treaty Organization that has protected our liberties and kept the peace for almost 40 years -- the longest period of peace Europe has known since the Roman Empire.

Soon Spain will take its rightful place as a full member in the European Community, the largest free economic union in the world -- larger, even, than that other economic union and free trade zone, the United States. Your accession into the European Economic Community will create opportunities for both our countries, and we have consistently backed, and applaud, Spanish and Portuguese membership in the E.C.

Today, we have come to understand that all the nations of the Earth are part of one, global economy, our economic fates interwoven in a tapestry of a million connecting threads. We understand that we break those ties only at our peril, for if too many of them are severed, our prosperity will begin to unravel. I am old enough to remember the dark days of the Great Depression, when short-sighted national interest and beggar-thy-neighbor economic policies ended up turning us all into beggars, and plunged the world into a totalitarian nightmare from which we did not escape until the end of a long and bloody World War.

Con la lección viva en sus conciencias, los gobernantes de la Europa democrática, los Estados Unidos y otras naciones libres se reunieron al término de la Segunda Guerra Mundial y convinieron en demoler las barreras comerciales que tanto mal habían causado. El acuerdo adoptado se denominaría Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio. Este abatió las barreras comerciales a su nivel más bajo en la historia moderna y contribuyó al desarrollo de un período de expansión económica sin parangón, que levantó al continente europeo, asolado por la guerra, y proporcionó a las naciones libres un nivel de vida que en otros tiempos hubiera parecido inalcanzable.

El intercambio comercial sigue siendo el motor de la economía mundial. Hoy, más de la cuarta parte de la producción mundial -más del doble que en 1970- es objeto de comercio internacional. Pero ese progreso se ve cada vez más amenazado por exigencias favorables al proteccionismo. Y proteccionismo no es la palabra correcta; habría que emplear el nombre verdadero: "destruccionismo". Seguiremos oponiéndonos a esas presiones destructivas, pero el éxito requiere la cooperación de todos los gobiernos. Las naciones participantes en la cumbre económica de Bonn han dado un paso importante al convocar una nueva ronda de negociaciones en materia de comercio. Pronto se hará patente que, en una economía global, todos los mercados son mercados comunes, y que en cuanto caminemos juntos avanzaremos con mayor rapidez por la vía del progreso.

With that lesson fresh in their minds, the leaders of democratic Europe, the United States and other free nations met after World War II and agreed to demolish the trade barriers that had done so much evil. Their agreement, called the General Agreement on Tariffs and Trade, knocked tariff barriers down to their lowest level in modern history and contributed to an unrivaled period of world economic expansion that helped to rebuild the war-ravaged European continent and gave the free nations a standard of living that would once have been thought unattainable.

Trade continues to fuel the global economy. Today, over one-quarter of the world's output is traded internationally, more than twice as much as in 1970. But these gains are increasingly threatened by demands for protectionism. Protectionism is the wrong word. We should call it by its real name, "destructionism." We will continue to resist these destructive pressures, but to succeed, all our governments must cooperate. The nations at the Bonn Economic Summit took an important step forward in calling for another round of trade negotiations. Soon we will realize that in a global economy all markets are common markets, and that we will advance most quickly down the road of progress when we walk together.

Hemos de tener presente también la enorme contribución que supone el libre movimiento de capitales y el respeto por los derechos de propiedad. España viene atrayendo un volumen cada vez mayor de inversiones extranjeras, lo que es reflejo de una confianza creciente en el futuro económico de España y en la estabilidad de sus instituciones, confianza que yo comparto plenamente.

Al igual que la economía mundial, nuestras economías nacionales prosperan con la libertad y se resienten de su ausencia. Los años cincuenta y sesenta fueron para Occidente años de crecimiento explosivo, en los que Europa alcanzó un nivel de prosperidad sin precedentes. Pero llegaron los años setenta y pareció que las naciones industrializadas de Occidente hubieran perdido el secreto. El crecimiento comenzó a flaquear y casi desapareció. La inflación se disparó a niveles incontrolados. Cada vez hubo más trabajadores que perdían el empleo. Se debilitaron la innovación y la productividad. Pareció que, en vez de edificar el futuro, nos deslizáramos impasiblemente hacia el pasado.

A medida que el pesimismo reemplazaba al progreso, se fueron elevando voces que aseguraban que nuestra decadencia era inevitable. Nuestro mundo, decían, estaba agotando rápidamente sus recursos y había que confiarle al gobierno la distribución equitativa de nuestra menguante riqueza económica. Las sociedades perdían la fe en la libertad y se puso de moda hablar de una "convergencia" entre los países libres, democráticos, y las dictaduras totalitarias.

Let's also keep in mind the enormous contribution made by the free movement of capital and respect for property rights. Spain has been attracting an increasing amount of foreign investment, reflecting a growing confidence in Spain's economic future and the stability of her institutions -- a confidence I fully share.

Like the global economy, our national economies benefit from freedom and suffer in its absence. The fifties and sixties were boom years for the West, and Europe achieved an unprecedented level of prosperity. But come the seventies, the secret seemed to have been lost throughout the Western industrialized nations. Growth sputtered and almost died out. Inflation raged out of control. More and more people lost their jobs. Innovation and productivity lagged. Instead of building the future, we seemed to be slipping remorselessly back into the past.

As pessimism replaced progress, voices were raised saying that our decline was inevitable. Our world, they said, was rapidly running out of resources and we must rely on government to distribute fairly our dwindling economic wealth. People began to lose faith in freedom, and it became fashionable to talk of a "convergence" between the free, democratic countries and the totalitarian dictatorships.

Sé que a España le tocó su parte de aquellos problemas. Además, tuvieron ustedes que hacerles frente a la vez que afrontaban las exigencias de su histórica transición a la democracia. Tienen ustedes una palabra muy gráfica para expresar los costes humanos de la dolencia económica: "paro".

Todas las naciones son diferentes, y las soluciones han de contar con sus diferencias. Pero creo firmemente que hay ciertos principios básicos que, sabiamente aplicados, pueden beneficiar a todas. En los Estados Unidos rechazamos el pesimismo; habíamos llegado a creer que el Estado, más que la solución, era el problema, que el ingente crecimiento de la burocracia federal abrumaba al sector privado y que los enormes aumentos de los impuestos y de las reglamentaciones asfixiaban la iniciativa individual y malograban posibilidades para nuestro pueblo. En nuestro país siempre hemos sostenido como artículo de fe que la libertad funciona, y yo accedí a la presidencia resuelto a conseguir que la libertad tuviera su oportunidad.

Así pues, comenzamos con una reducción de impuestos que supuso una seria rebaja de los tipos impositivos máximos, además de una rebaja general de toda la escala en casi un 25%. Con la eliminación de regulaciones innecesarias limitamos el papel del Estado y dejamos en libertad a la empresa, sin poner en peligro los elementos de protección necesarios que una sociedad solidaria ha de garantizar.

Muchos economistas, educados en la vieja política del intervencionismo

I know that Spain has had its own share of these problems. Moreover, you had to face them while confronting the demands of your historic transition to democracy. You have a starkly descriptive word for the human costs of economic malaise: "paro."

Every nation is different, and solutions must take those differences into account. But I believe strongly that there are certain basic principles which, applied wisely, can benefit all.

In the United States we rejected pessimism. We came to believe that Government was more the problem than the solution, that the massive growth of Government spending was weighing down the private sector, and that huge increases in taxes and regulations were stifling individual initiative and destroying opportunity for our people. In our country, we have always held it as an article of faith that freedom works, and I came into office determined to give freedom a chance.

So in the United States we began by cutting taxes — bringing the top rate down dramatically and lowering tax rates across-the-board by nearly one-quarter. By reducing unnecessary regulations we limited the role of Government and set enterprise free — without endangering the essential protections that a compassionate society must provide.

Many economists, schooled in the old policies of Government control,

económico, pronosticaron el desastre. Sin embargo, a medida que la recuperación cobraba fuerza, la inflación y los tipos de interés fueron disminuyendo, la creación de nuevas empresas saltó a la impresionante tasa de 600.000 por año, y despegó el empleo, llegando a crearse 8 millones de nuevos puestos de trabajo. Y, en 1984, tuvimos el crecimiento económico más fuerte habido en tres decenios.

Hemos llegado a la conclusión de que la libertad funciona tan bien a la hora de crear puestos de trabajo y posibilidades para el pueblo norteamericano que queremos gozar aún de mayor libertad. Cuando regrese a los Estados Unidos presentaré a nuestro legislativo un proyecto de ley histórico de reforma tributaria, que no sólo prevé más reducciones de impuestos, sino que además los hará menos "progresivos". Creemos que no hay nada de progresivo en una escala de impuestos que le quita a los ciudadanos el ánimo para ascender escalones en la senda del éxito.

Hay quienes han señalado al déficit presupuestario como origen de nuestra expansión económica. Pero, si ello fuera cierto ¿por qué los presupuestos deficitarios de la década de los setenta no consiguieron revitalizar una economía que perdía su ímpetu? El hecho es que muchas de las naciones industrializadas occidentales tienen un déficit mayor en relación con su PNB que los Estados Unidos, y que a pesar de ello su recuperación ha sido lenta. El déficit entorpece el crecimiento, no lo crea, y estamos empeñados en un programa que reducirá el exceso de gasto público y nos dará un presupuesto equilibrado para el final de

predicted disaster. Instead, as the recovery took hold, inflation and interest rates dropped, new businesses began incorporating at the astounding rate of over 600,000 a year, and employment took off — up about 8 million new jobs. And in 1984 we enjoyed the strongest economic growth in three decades.

We've decided that freedom works so well in creating jobs and opportunity for the American people, we want even more of it. When I return to the United States, I will be presenting an historic tax reform proposal to our legislature that will not only cut tax rates even further, but make them less "progressive." We believe that there is nothing progressive about tax rates that discourage people from climbing up the ladder of success.

Some point to our budget deficits as the source of our economic expansion. But if that were true, why did a decade of deficit spending in the seventies fail to revitalize our lagging economy? The fact is that many of the Western industrialized nations have larger deficits as a percentage of their G. N. P. than the United States, yet their recoveries have been sluggish. Deficits slow growth, they don't create it, and we are committed to a program that will cut Government overspending and bring our budget into balance by the

este decenio. Pero, al mismo tiempo, hemos comprobado que los mayores obstáculos a la asunción de riesgos, a la inversión, al crecimiento y a la existencia de una economía fuerte y en alza son los impuestos elevados y progresivos.

Nuestra experiencia nos ha demostrado que el gobierno solo no puede estimular el progreso económico, pero que, en cambio, le puede proporcionar libertad. Las naciones desarrolladas de Occidente han estado en la vanguardia mundial en lo que se refiere a la mejora del nivel de vida de sus ciudadanos a través de la ampliación de la libertad personal, la misma libertad que constituye la esencia de la felicidad humana y la realización espiritual.

Sin embargo, algunos gobiernos siguen intentando controlar sus economías: se han hecho cargo de muchas industrias y han subvencionado a otras, han subvencionado las exportaciones y se han protegido de las importaciones, han enviado a sus inmigrantes de vuelta a sus países para aliviar el desempleo, y han aprobado rigurosas leyes laborales que restringen el movimiento de la población activa. Pero, a medida que se multiplican los controles, la inversión decae, el crecimiento pierde ritmo y el empleo disminuye.

La única medida no tomada es justamente la que ha demostrado una y otra vez ser la más eficaz: la de reducir el impuesto aplicable a la renta personal marginal. El expediente histórico es elocuente: las reducciones de impuestos funcionan.

end of the decade. But at the same time, we have found that the greatest barriers to risk-taking investment, and a strong, growing economy are steep, progressive tax rates.

Our experience has shown us that Government alone can't stimulate economic progress, but it can set it free. The Western developed nations have led the world in creating a higher standard of living for their citizens through the growth of personal freedom, the same freedom that is the soul of human happiness and spiritual fulfillment.

Nevertheless, some governments continue to try to control their economies: they have taken over many industries and subsidized others; they've subsidized exports and protected themselves against imports; they've sent their immigrants home in order to relieve unemployment; and they've passed strict job laws that restrict the movement of labor. But as controls multiplied, investment lagged, growth slowed, and employment declined.

The one measure not taken is the one that has proven, time and time again, to be most effective: cutting marginal personal income tax rates. The historical record is clear: tax cuts work

Alemania renació de las cenizas de la Segunda Guerra Mundial cuando, a finales de los años cuarenta, Ludwig Erhard procedió a una reducción radical de impuestos. A partir de 1950, Japón consiguió lo mismo en más de veinte años de reducciones impositivas, que lo catapultaron desde el subdesarrollo a las primeras filas de las potencias económicas mundiales. Entre 1973 y 1975, Austria adoptó la mayor reducción de impuestos registrada en la historia europea reciente, que hizo de su economía la más briosa entre las de las naciones democrático-socialistas.

En mi propio país hemos tenido tres grandes rondas de reducciones de impuestos, en los años veinte, en los sesenta y ahora en los ochenta, que han marcado tres periodos que figuran entre los más prósperos de nuestra historia. En cada una de esas ocasiones, los discrepantes dijeron que se estaban dando a los ricos muchas ventajas a expensas de los pobres. Sin embargo, en todas las ocasiones, tras la reducción de los impuestos, los ricos terminaron aportando una proporción mayor de la carga fiscal, en la medida en que la reducción de los tipos encauzó más dinero a la inversión productiva en vez de hacia zonas estériles de evasión fiscal.

Las reducciones fiscales, que benefician a las naciones industrializadas, son una necesidad para el Tercer Mundo, donde los impuestos crecen más, a mayor velocidad y hasta niveles más altos, obstaculizando el crecimiento económico y anclándolos en el subdesarrollo. En todo Africa y América Latina podemos observar

Germany lifted itself out of the ashes of World War II in the late 1940's when Ludwig Erhard reduced that country's tax rates. Starting in 1950, over 20 years of tax cutting did the same for the Japanese, catapulting them out of underdevelopment and into the front ranks of world economic powers. Between 1973 and 1975, Austria gave itself the largest tax cut in recent European history, making her economy more vibrant among democratic-socialist nations.

In my own country, we have had three major rounds of tax cuts, in the twenties, sixties, and eighties, setting off three of the most prosperous periods in our history. Each time critics said we were giving huge breaks to the wealthy at the expense of the poor; but each time, after taxes were cut, the wealthy ended up paying a larger share of the total tax burden, as lower rates attracted more money into productive investment, instead of into sterile areas of tax avoidance.

Tax cuts, a boom to the industrialized countries, are a necessity to the nations of the third world, where tax rates often rise faster, higher, and steeper, blocking economic growth and locking them into underdevelopment. Throughout Africa and Latin

que, cuando los mercados son relativamente libres y la fiscalidad es más baja, hay un aumento más rápido del nivel de vida de las personas. Y en Asia, la libertad económica se ha afirmado, y alimenta un ascenso meteórico de las naciones de la cuenca del Pacífico, que potencia a los países de la ASEAN e incluso supone una beneficiosa ayuda a la prosperidad económica de la China comunista. Pronto podremos presenciar una revolución económica en la India, donde Rajiv Gandhi está reduciendo el intervencionismo económico, bajando los aranceles y cortando los impuestos.

En nuestro país ha surgido toda una nueva generación de empresarios. Hombres y mujeres con ideas nuevas y con la tenacidad necesaria para hacerlas florecer han desencadenado un renacimiento de la innovación, y producido a diario grandes avances en las tecnologías del futuro, como las de la bioingeniería, los "microchips" y las fibras ópticas.

Han sido individuos, pequeños empresarios y hombres de negocios los que han impulsado este auge de la economía norteamericana. Se estima que siete de cada diez nuevos empleos han sido creados en empresas pequeñas, nuevas y en expansión. Una de las mayores empresas fabricantes de ordenadores personales en Estados Unidos, y de las que más éxitos tienen, fue puesta en marcha por dos estudiantes universitarios en el garaje de su casa.

Esa es una de las razones por las que creemos que no funcionan las

America, we see that, where markets are relatively free and tax rates are lower, there is a faster rise in the people's standard of living. And in Asia, economic freedom has really taken hold, fueling the meteoric rise of the Pacific Basin nations, boosting the ASEAN countries, and even giving communist China a helpful push toward prosperity. Soon we may see an economic revolution in India, where Rajiv Gandhi is reducing regulations, lowering tariffs, and slashing taxes.

In our country, a whole new generation of entrepreneurs has emerged. Men and women with new ideas, and the tenacity to make them happen, have sparked a renaissance of innovation, making new breakthroughs every day in such 21st century technologies as bio-engineering, micro-chips, and fiber optics.

It has been individuals, small businessmen and entrepreneurs, who have fueled America's economic boom. It's estimated that seven out of ten of all our new jobs have come from small, new, and growing firms. One of the largest, most successful personal computer firms in America was started by two college students in the garage behind their house.

That's one reason why we believe

exenciones tributarias especiales ni las subvenciones a grandes empresas ya existentes. Algunos países mantienen cargas fiscales sobre la empresa más bajas y créditos a la inversión mucho más generosos -aparte de exenciones fiscales a la inversión empresarial- que los Estados Unidos. Pero el sector más fértil y de crecimiento más rápido de una economía es esa parte que ahora solamente existe como una ilusión en la mente de alguien o como una inspiración en su corazón. Nadie puede predecir nunca de dónde va a surgir el cambio ni tener una visión anticipada sobre cuáles son las empresas del futuro; ningún gobierno acertaría nunca a imaginar a esos dos jóvenes que trabajaban durante la noche en su garaje y convirtieron sus sueños en realidad.

Si depositamos nuestra confianza en los "expertos", y nos ponemos en manos de sus conocimientos a la hora de forjar nuestro destino, nos condenaremos a vivir en el pasado, porque ¿cómo pueden ser expertos en aquello que todavía no ha sido inventado, que no existe aún? En 1899, el Jefe de la Oficina de Patentes de los Estados Unidos aconsejó al Presidente la supresión de dicho organismo, porque -según afirmó- "todo lo que se puede inventar ha sido inventado ya". En algún momento se le atribuyó el siguiente comentario a Thomas Watson, el hombre que estuvo en el origen de

special tax breaks and subsidies for existing big businesses won't do the trick. Many nations have lower corporate taxes and much more generous investment credits and tax write-offs for business than we do in America. But the most fertile and rapidly-growing sector of any economy is that part that exists right now only as a dream in someone's head or an inspiration in his heart. No one can ever predict where change will come from or foresee the industries of the future; no government would ever target those two young men working through the night, making dreams come true in their garage.

If we put our trust in "experts," and rely on their knowledge to shape our destiny, then we condemn ourselves to live in the past -- for how can they be experts in what hasn't been invented yet, what does not yet exist? In 1899, the head of the U.S. Patent Bureau advised our President to abolish that office because, he said, "Everything that can be invented has been invented." At one point, Thomas Watson, the man

IBM, hoy uno de los mayores fabricantes de ordenadores en el mundo: "me parece que existe en todo el mundo mercado para unos cinco ordenadores".

Hace quinientos años hubo un hombre que no creía en los saberes establecidos. Se aferró tercamente a su visión, por lo cual tuvo que exiliarse de su propia tierra y marchar a España, en busca de apoyo financiero. Jorge Santayana, un hijo de España escribió un poema sobre él:

Colón encontró un mundo,
sin otra carta geográfica
Que la que su fe descifró
en los cielos;
Confiar en la conjetura
invencible del alma
Fue toda su ciencia y
su único arte.

Cristóbal Colón fue uno de los primeros hombres de empresa. Al igual que muchos de los emprendedores que vendrían después, no descubrió lo que se había propuesto descubrir, pero su descubrimiento cambió literalmente la forma del mundo conocido, lo volvió del revés, y marcó el comienzo de un capítulo completamente nuevo de la historia del hombre.

Durante los años setenta dijeron algunos que habíamos alcanzado "los límites del crecimiento". Pero llegamos a la conclusión de que se nos estaba diciendo que el mundo era plano cuando en realidad es esférico. Decidimos descubrir un mundo nuevo que no estuviera sometido a esas restricciones pesimistas, un mundo nuevo de esperanza y posibilidades en el que el porvenir fuera tan ilimitado como el horizonte.

behind I. B. M., which is today one of the largest manufacturers of computers in the world, is reputed to have said, quote, "I think there is a world market for about five computers."

Five hundred years ago there lived a man who didn't believe in the accepted wisdom. His stubborn adherence to his vision made him an exile from his own land and brought him, seeking financial backing, to Spain. George Santayana, a son of Spain, wrote a poem of him:

Columbus found a world,
and had no chart,
Save one that faith deciphered
in the skies;
To trust the soul's
invincible surmise
Was all his science and
his only art.

Christopher Columbus was one of the original entrepreneurs. Like many who would come after him, he didn't discover what he had set off to find, but his discovery quite literally changed the shape of the known world, turned it upside-down, and began a whole new chapter in the history of man.

In the seventies, some said we had reached, quote, "the limits to growth." But we decided they were telling us the Earth was flat when it really is round. We decided to discover a New World not subject to such pessimistic constraints, a New World of hope and opportunity where our tomorrows are as limitless as the horizon.

Medio milenio después de Colón ¿no sería la mejor de las celebraciones el que los pueblos del Nuevo y del Viejo Mundo se sumaran en un nuevo viaje de exploración y descubrimiento, reclamando juntos el futuro?

A half-millennium after Columbus, wouldn't this be the best way to celebrate: for the people of the New and Old Worlds to join with each other on a new voyage of exploration and discovery, and together stake our claim on the future.



SERVICIO CULTURAL E INFORMATIVO DE LOS ESTADOS UNIDOS - MADRID